

No. 54957*

**Poland
and
Estonia**

Treaty between the Republic of Poland and the Republic of Estonia on friendly cooperation and good-neighbourliness in the Baltic region. Tallinn, 2 July 1992

Entry into force: *6 May 1993 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Estonian and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 February 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Estonie**

Traité entre la République de Pologne et la République d'Estonie relatif à une coopération amicale et de bon voisinage dans la région de la Baltique. Tallinn, 2 juillet 1992

Entrée en vigueur : *6 mai 1993 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *estonien et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} février 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

Poola Vabariigi ja Eesti Vabariigi vaheline sõbraliku
koostöö ja Läänemeremaade heanaaberlikkuse

L E P I N G

Poola Vabariik ja Eesti Vabariik (edaspidi pooled):

- järgides Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni põhikirja eesmärke ja põhimõtteid,
- kinnitades Euroopa Julgeoleku- ja Koostöökonverentsi lõppakti, Pariisi Uue Euroopa harta ja teiste üleeuroopaliste koostöödokumentide põhimõtteid,
- olles veendunud Euroopa jagamisest lõpliku jagusaamise vältimatuses ja püsiva rahu loomises Euroopas,
- olles teadlikud nende huvide ühtsuses ning oma kaasvastutuses rahu, julgeoleku, teineteisemõistmise ja koostöö eest demokraatlikus, vabas ja inimõigusi asutavas Euroopas,
- hinnates Poola-Eesti suhete tähtsust Kesk-Euroopa koostöö kontekstis, Läänemere piirkonnas ja Euroopa mandril,
- deklareerides koostöö soovi nii mõlemapoolisel tasandil kui rahvusvaheliste organisatsioonide ja institutsioonide raames igakülgselt arendamiseks Läänemere piirkonnas, sealhulgas merekeskkonna väärtuste taastamisel ja kaitsel,
- väljendades veendumust, et heanaaberlikkuse põhimõte peab reguleerima kõikide riikide vahelisi suhteid Läänemere piirkonnas, sõltumata nende asendist,
- soovides realiseerida ja igakülgselt arendada Poola-Eesti suhete hinnalisi väärtusi, toetudes mõlemat riiki ja rahvast ühendava sõpruse traditsioonidele,

-püüeldes Poola Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelise sõbraliku koostöö arendamise ja tiheda koostöö arendamise aluste loomise poole,

leppisid kokku alljärgnevas:

ARTIKKEL 1

1. Pooled kujundavad oma suhted vastastikuse austuse, usalduse, võrdõiguslikkuse ja partnerluse vaimus, mis toetub rahvusvahelise õiguse ülimumele, samuti suveräänsuse, piiride puutumatusel, territoriaalse terviklikkuse ning siseasjadesse mittesekkumise põhimõtete austamisele.

2. Pooled püüdleval inimõigusi ja põhivabadusi tagava Euroopa loomise poole, kus piirid kaotavad eraldava funktsiooni, seda ka majanduslikest ja ühiskondlikest erinevustest ülesaamise tulemusena.

3. Läänemere Riikide Nõukogu ja Läänemere piirkonna organisatsioonide ja institutsioonide raames loovad pooled soodsad tingimused selles Euroopa osas koostöö ja heanaaberlikkuse arenemiseks.

ARTIKKEL 2

1. Koosõlas ÜRO põhikirjaga kohustuvad pooled lahendama oma lahkemid ainult rahulike vahenditega ja kinnitavad, et hoiduvad vastastikes suhetes jõu kasutamisest või sellega ähvardamisest.

2. Pooled tagavad, et nende relvajõudude tegevus oma territooriumil on koosõlas ÜRO põhikirja, Euroopa Julgeoleku ja Koostöö Konverentsi lõppakti, Pariisi Uue Euroopa hartaga ja teiste Euroopa Julgeoleku ja Koostöö Konverentsi dokumentidega.

ARTIKKEL 3

1. Euroopa Julgeoleku ja Koostöö Konverentsi vastavate dokumentide otsuste kohaselt hakkavad pooled koos töötama Euroopa mandril julgeoleku säilitamise ja tugevdamise eesmärgil.

2. Pooled hakkavad ellu viima üleeuroopalisi koosõlastatud usalduse ja julgeoleku tugevdamise abinõusid.

3. Pooled pööravad erilist tähelepanu julgeoleku ning usalduse tugevdamisele Läänemere piirkonnas.

ARTIKKEL 4

1. Pooled toetavad aktiivselt tuuma-, keemia- ja bioloogiarelva alast desarmeerimist. Pooled leiavad, et relvastuse vähendamine kaitseks piisava tasemeni ning Euroopa tavarelvastuse lepingu täitmine viivad stabiilsuse ja julgeoleku tugevdamisele Euroopas.

2. Vastavalt tuumarelva leviku tõkestamise leppele alustavad pooled koostööd selle relvaliigi leviku tõkestamiseks maailmas, eriti Kesk- ja Põhja-Euroopas.

3. Pooled võtavad kasutusele vahendid tagamaks kontrolli kaupade ja tehnoloogia ekspordi üle, mis teenivad rahulikke eesmärke, kuid võivad leida kasutamist punktides 1 ja 2 mainitud relvastuse tootmisel.

4. Pooled loovad oma suhted sõjaväeküsimustes vastavate lepete alusel.

ARTIKKEL 5

1. Vaidluse või sellise olukorra tekkimisel, mis ühe poole arvates võib ohustada või ohustab rahu või julgeoleku tagamist maailmas ning rikub rahvusvahelist rahu või julgeolekut, eriti kui selline vaidlus või olukord puudutab mõlemat poolt, viivad pooled kooskõlas ÜRO põhikirjaga viivitamatult läbi vastavad konsultatsioonid otsimaks vaidlust või tekkinud olukorda reguleerivaid vahendeid.

2. Juhul, kui kolmas riik või kolmandad riigid tungisid relvadega kallale ühele poolele, kohustub teine pool mitte osutama ükskõik millist abi ja toetust sellisele riigile või riikidele kogu relvakonflikti kestel ja tegutseb konflikti reguleerimiseks kooskõlas ÜRO põhikirja ning Euroopa Julgeoleku ja Koostöö Konverentsi dokumentidega.

ARTIKKEL 6

1. Riigi- ja valitsusjuhtide kohtumised toimuvad iga kord, kui pooled loevad seda otstarbekaks.

2. Välisministrid viivad regulaarselt läbi konsultatsioone mõlemaid pooli huvitavates küsimustes.

3. Pooled arendavad regulaarseid kontakte valitsusorganite ja riigi administratsiooni vahel ning loovad soodsad tingimused parlamendivahelise koostöö arendamiseks.

ARTIKKEL 7

1. Pooled aitavad kaasa vastastikku kasuliku majanduskoostöö arengule, sealhulgas kaubanduses, mis põhineb turumajandusel ja kindlustab soodsad tingimused selliseks koostööks, arvestades investeeringute, tehnoloogia, patentide ja autoriõiguste kaitset, ning rakendavad vastava õigusliku reguleerimise akte kapitali, tööjõu, kaupade ja teenuste käibes.

2. Pooled kergendavad riiklike ja eraettevõtete ning teiste majandussubjektide koostöö arengut. Erilist tähelepanu pööratakse Eesti ja Poola ettevõtete investeeringute ja kapitali koostöö arengule, kasutades täielikult kõiki võimalikke edendavaid vahendeid. Erilist tähelepanu pööratakse väikeste ja keskmiste ettevõtete koostööle.

3. Pooled vahetavad kogemusi ja osutavad vastastikkust koolitusabi turumajanduse loomise ja arendamise protsessis.

4. Pooled arendavad ja kergendavad teaduslikku ja tehnilist koostööd mõlema riigi vahel rahumeelseil eesmärkidel võrdõiguslikkuse ja vastastikuse kasu alusel, arvestades kaasaegse teaduse ja tehnika võimalusi.

ARTIKKEL 8

1. Pooled pööravad suurt tähelepanu regioonide, linnade, maakondade ja teiste territoriaalüksuste vahelisele partnerlusele. Pooled kergendavad ja toetavad seda koostööd kõigis valdkondades nii kahepoolsetes suhetes kui läbi osaluse